

補足資料 Supplementary materials

附録 Appendix

追加率のモデル Model for addition rate

[Likelihood]

$$\text{Addition Rate}_i \sim \text{Beta}(\mu_i \phi_i, (1 - \mu_i) \phi_i)$$

[μ part of beta distribution]

$$\mu_i = \text{logit}^{-1}(\eta_i) = \frac{1}{1 + e^{-\eta_i}}$$

$$\eta_i = \alpha_{\text{translator}[i]} + \gamma_{\text{poem}[i]} + \beta_{\text{translation focus}[i]}$$

[ϕ part of beta distribution]

$$\log(\phi_i) = \gamma_{\text{poem}[i]}^{\phi}$$

[Group-specific intercepts]

$$\alpha_j \sim \mathcal{N}(\mu_{\alpha_j}, \sigma_{\text{translator}}), \text{ for } j \text{ in translator } 1, 2, \dots, 10$$

$$\gamma_j \sim \mathcal{N}(0, \sigma_{\text{poem}}), \text{ for } j \text{ in poem } 1, 2, \dots, 1000$$

$$\gamma_j^{\phi} \sim \mathcal{N}(\mu_{\gamma_j^{\phi}}, \sigma_{\text{poem}}^{\phi}), \text{ for } j \text{ in poem } 1, 2, \dots, 1000$$

[Prior for fixed coefficients]

$$\beta_j \sim \text{Student-t}(3, 0, 2.5), \text{ for } j \text{ in translation focus } 1, 2, 3, 4$$

[Prior for population-level intercepts]

$$\mu_{\alpha_j}, \mu_{\gamma_j^{\phi}} \sim \text{Student-t}(3, 0, 2.5)$$

[Prior for hyperparameter]

$$\sigma_{\text{translator}}, \sigma_{\text{poem}}, \sigma_{\text{poem}}^{\phi} \sim \text{Student-t}(3, 0, 2.5)$$

ここ¹では：

- Addition Rate_i は追加率であり、ベータ分布に従うと仮定する。
- $\mu_i \phi_i, (1 - \mu_i) \phi_i$ はそれぞれベータ分布のシェープパラメータに相当する。
- μ_i はベータ分布の平均値パラメータであり、線形予測子 η_i をロジスティック変換することで得られる。
- $\beta_{\text{translation focus}[i]}$, $\text{translation focus} = 1, 2, 3, 4$ は4つの翻訳アプローチの固定効果項であり、翻訳アプローチの種類ごとに異なる効果をモデル化する。

- $\alpha_{\text{translator}[i]}$, $\text{translator} = 1, 2, \dots, 10$ は訳者のランダム効果項（ランダム切片）であり、
- $\gamma_{\text{poem}[i]}$, $\text{poem} = 1, 2, \dots, 1000$ は詩（PoemID）のランダム効果項（ランダム切片）である。
- ϕ_i はベータ分布の精度パラメータであり、詩（PoemID）のランダム効果項 $\gamma_{\text{poem}[i]}^\phi$ でモデル化する。
- μ_{α_j} , $\mu_{\gamma_j^\phi}$ はそれぞれ μ パートと ϕ パートの population-level の切片である。

事前分布の設定について、基本的に **brms** のデフォルト設定に従う： - 切片 μ_{α_j} , $\mu_{\gamma_j^\phi}$ と翻訳アプローチごとの固定効果 $\beta_{\text{translation focus}}$ のは Student-t 分布の事前分布に従うと仮定する（**brms** のデフォルト事前分布）。 - $\sigma_{\text{translator}}$, σ_{poem} , $\sigma_{\text{poem}}^\phi$ はそれぞれ、訳者および詩歌、精度パラメータに対するランダム効果項の標準偏差であり、Student-t 分布に従うと仮定する（**brms** のデフォルト事前分布）。

デフォルト設定が次表を参照する：

Here²:

- **Addition Rate_i** refers to the addition rate and is assumed to follow a beta distribution.
- $\mu_i \phi_i$ and $(1 - \mu_i) \phi_i$ correspond to the shape parameters of the beta distribution.
- μ_i is the mean parameter of the beta distribution, obtained by applying a logistic transformation to the linear predictor η_i .
- $\beta_{\text{translation focus}[i]}$, where $\text{translation focus} = 1, 2, 3, 4$, represents the fixed effect for the four translation approaches, modeling a distinct effect for each translation approach.
- $\alpha_{\text{translator}[i]}$, where $\text{translator} = 1, 2, \dots, 10$, represents the random effect term (random intercept) for the translators.
- $\gamma_{\text{poem}[i]}$, where $\text{poem} = 1, 2, \dots, 1000$, represents the random effect term (random intercept) for the poems (PoemID).
- ϕ_i is the precision parameter of the beta distribution and is modeled by the random effect term $\gamma_{\text{poem}[i]}^\phi$ for the poems (PoemID).
- μ_{α_j} and $\mu_{\gamma_j^\phi}$ are the population-level intercepts for the μ part and the ϕ part, respectively.

Regarding the prior distributions, we generally follow the default settings in **brms**: - The intercepts μ_{α_j} , $\mu_{\gamma_j^\phi}$, and the fixed effects $\beta_{\text{translation focus}}$ for each translation approach are assumed to follow Student-t prior distributions (the default prior distribution in **brms**). - $\sigma_{\text{translator}}$, σ_{poem} , and $\sigma_{\text{poem}}^\phi$ represent the standard deviations of the random effect terms for the translators, poems, and precision parameters, respectively, and are assumed to follow Student-t distributions (the default prior distribution in **brms**).

Refer to the following table for the default priors:

Warning: Argument 'autocor' should be specified within the 'formula' argument.
See ?brmsformula for help.

prior	class	coef	group	resp	dpar	nlpar	lb	ub	source
	b				a				default
	b	Intercept			a				default
student_t(3, 0, 2.5)	sd				a		0		default
	sd		PoemID		a				default
	sd	Intercept	PoemID		a				default
	sd		Translator		a				default
	sd	Intercept	Translator		a				default
	b				b				default
	b	FocusOthers			b				default
	b	FocusPoetMfocused			b				default
	b	FocusReaderMfocused			b				default
	b	FocusTextMfocused			b				default
student_t(3, 0, 2.5)	Intercept				phi				default
student_t(3, 0, 2.5)	sd				phi		0		default
	sd		PoemID		phi				default
	sd	Intercept	PoemID		phi				default

モデルの詳細：

Family: beta

Links: mu = logit; phi = log

Formula: AdditionRate ~ a + b

a ~ 1 + (1 | Translator) + (1 | PoemID)

b ~ 0 + Focus

phi ~ 1 + (1 | PoemID)

Data: . (Number of observations: 10000)

Draws: 4 chains, each with iter = 2000; warmup = 1000; thin = 1;
total post-warmup draws = 4000

Multilevel Hyperparameters:

~PoemID (Number of levels: 1000)

	Estimate	Est.Error	l-95% CI	u-95% CI	Rhat	Bulk_ESS	Tail_ESS
sd(phi_Intercept)	0.43	0.02	0.38	0.47	1.00	1821	2719
sd(a_Intercept)	0.31	0.01	0.30	0.33	1.00	1183	2180

~Translator (Number of levels: 10)

	Estimate	Est.Error	l-95% CI	u-95% CI	Rhat	Bulk_ESS	Tail_ESS
sd(a_Intercept)	0.19	0.08	0.10	0.40	1.00	1668	2287

Regression Coefficients:

regression coefficients:

	Estimate	Est.Error	l-95% CI	u-95% CI	Rhat	Bulk_ESS
phi_Intercept	3.73	0.02	3.69	3.77	1.00	3284
a_Intercept	0.27	1.06	-1.78	2.31	1.00	1706
b_FocusTextMfocused	0.17	1.06	-1.83	2.26	1.00	1708
b_FocusPoetMfocused	-0.06	1.07	-2.07	2.01	1.00	1739
b_FocusReaderMfocused	0.21	1.06	-1.83	2.30	1.00	1804
b_FocusOthers	0.03	1.06	-2.02	2.09	1.00	1741

Tail_ESS

phi_Intercept	3297
a_Intercept	1980
b_FocusTextMfocused	1940
b_FocusPoetMfocused	1990
b_FocusReaderMfocused	2066
b_FocusOthers	2008

Draws were sampled using `sample(hmc)`. For each parameter, Bulk_ESS and Tail_ESS are effective sample size measures, and Rhat is the potential scale reduction factor on split chains (at convergence, Rhat = 1).

「立田」 298 Tatsuta 298

Document frequency = 12

01:000108 | 花のちることやわひしき春霞立田の山の鶯のこゑ
 01:000283 | 龍田川紅葉みたれてなかるめりわたらは錦中やたえなん
 01:000284 | 龍田川紅葉はなかる神なひのみむろの山に時雨ふるらし
 01:000294 | ちはやふる神代もきかす立田川から紅に水くゝるとは
 01:000298 | 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ
 01:000300 | 神なひの山を過行秋なれば龍田川にそぬさはたむくる
 01:000302 | もみちはのなかれさりせは立田川水の秋をはたれかしらまし
 01:000311 | としことに紅葉はなかず龍田川みなとや秋のとまり成らん
 01:000314 | 龍田川錦をりかく神無月しくれの雨をたてぬきにして
 01:000629 | あやなくてまたきなき名の立田河わたらてやまん物ならなくに
 01:000994 | 風ふけはおきつ白浪たつた山夜半にや君かひとりこゆらん
 01:000995 | たかみそきゆふつけとりか唐衣たつたの山におりはへてなく

High frequency content collocates of tatsuta:

1. 30 BG-01-5240-05-0100|山
2. 17 BG-02-5020-01-1201|紅葉づ
3. 15 BG-01-5250-01-0102|川+
4. 15 BG-01-1624-04-0100|秋
5. 13 BG-01-5240-05-0100|山+
6. 12 BG-02-3510-01-0800|見る*
7. 12 BG-02-3090-02-0100|見る*
8. 12 BG-02-3060-05-1000|見る*
9. 12 BG-02-1556-01-0202|見る
10. 9 BG-01-5530-10-0305|紅葉葉
11. 9 BG-01-5530-09-0100|葉+
12. 9 BG-01-4201-03-0100|錦
13. 9 BG-01-2590-02-0600|唐+
14. 8 BG-02-3420-01-0100|す

15.	8	BG-02-1552-01-0100	散る
16.	8	BG-01-2030-01-1001	姫+
17.	7	BG-02-5150-03-0700	時雨る
18.	7	BG-01-5151-02-0100	嵐
19.	7	BG-01-5020-03-0400	白+
20.	6	BG-02-5150-05-0100	吹く*
21.	6	BG-02-3394-07-0100	吹く
22.	6	BG-02-1527-01-0102	来
23.	6	BG-01-5130-03-0201	水
24.	6	BG-01-4000-01-0800	物*
25.	6	BG-01-2020-01-0200	人*
26.	6	BG-01-2000-06-0800	人
27.	6	BG-01-1000-03-0201	物
28.	5	CH-29-0000-00-1303	神奈備*
29.	5	CH-29-0000-00-1300	神奈備
30.	5	BG-03-1200-02-0200	無し
31.	5	BG-02-1523-06-0102	流る
32.	5	BG-01-5530-10-0300	黄葉+
33.	5	BG-01-5530-10-0300	紅葉+
34.	5	BG-01-5152-09-0400	春霞
35.	5	BG-01-5152-09-0100	霞+
36.	5	BG-01-4220-02-0200	衣+
37.	5	BG-01-1624-02-0100	春+

High frequency function collocates of tatsuta:

1.	111	BG-08-0061-07-0100	の
2.	42	BG-08-0061-05-0100	に
3.	29	BG-08-0071-01-0100	の+
4.	27	BG-08-0065-07-0100	は
5.	20	BG-08-0061-10-0100	を
6.	19	BG-08-0065-08-0100	も
7.	16	BG-09-0050-01-0100	なり*
8.	16	BG-09-0010-04-0300	けり
9.	16	BG-09-0010-02-0700	なり
10.	16	BG-08-0065-14-0100	や
11.	16	BG-08-0064-16-0100	て
12.	15	BG-09-0010-01-0100	ず*
13.	15	BG-08-0061-04-0100	と
14.	15	BG-03-1200-02-0800	ず
15.	13	BG-08-0064-26-0100	ば
16.	11	BG-09-0010-03-0200	ぬ*
17.	11	BG-09-0010-01-0101	ぬ*
18.	11	BG-03-1200-02-0900	ぬ
19.	10	BG-08-0065-12-0100	ぞ*
20.	10	BG-08-0065-05-0100	ぞ
21.	9	BG-09-0010-02-0103	らむ
22.	8	BG-09-0010-02-0102	む*
23.	8	BG-03-3012-03-2600	む
24.	7	BG-08-0065-14-0400	か
25.	5	BG-09-0010-02-0400	らし

Running script with poemID=0298 and translator=katagiri

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: 秋をつかさどる龍田姫が旅立ちにあたって手向けをする神があるから、あのよ
うに、秋の木の葉が幣を撒くように散っているのだろう。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-katagiri.csv

statistics: mode=3; level=3

OP=19; CT=37;

bag (E=10, F=1, G=7, U=1, T=18, AddRate=51.35%, UnmatchRate=5.26%);

alignment (E=10, F=1, G=5, U=3, T=16, AddRate=56.76%, UnmatchRate=15.79%)

args: translator:katagiri; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap

penalty: 0.01

+----- pair No.									
+---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)									
+- pos No.									
OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition									
OP potential sense (*) -----+ +----- CT potential									
sense									
OP token No. -----+ +----- CT token No.									
OP token -----+ +----- CT token									
OP WLSP code ---+ + CT WLSP code									
1	-	-	-	-	-	<->	1	秋	BG-01-1624-04-010-
A									
2	-	-	-	-	-	<->	2	を	BG-08-0061-10-010-
A									
3	-	-	-	-	-	<->	3	つかさどる	
									BG-02-3600-03-010-A
4	G	11	CH-29-0000-00-1800	立田	1	+ <-> +	4	立田	CH-29-0000-14-010-A
5	F	02	BG-01-2030-01-1001	姫	1	+ <-> +	4	姫	BG-01-2030-01-101-
A									
6	-	-	-	-	-	<->	5	が	BG-08-0061-02-010-
A									
7	-	-	-	-	-	<-> +	6	旅	BG-01-3371-01-010-
A									
8	-	-	-	-	-	<-> +	6	立つ	BG-02-1521-06-020-
A									
9	-	-	-	-	-	<->	7	にあたって	
									BG-08-0063-18-010-A
10	E	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+ <-> +	8	手	BG-01-5730-02-010-
A									
11	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+ <-> +	8	向ける	BG-02-1700-01-040-A
12	-	-	-	-	-	<->	9	を	BG-08-0061-10-010-
A									
13	-	-	-	-	-	<->	10	する	BG-02-3420-01-010-
A									
14	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3	<->	11	神	BG-01-2030-01-030-
A									
15	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4	<->	12	が	BG-08-0061-02-010-
A									
16	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5	<->	13	ある	BG-02-1200-01-010-A
17	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	<->	14	から	BG-08-0064-02-010-A
18	-	-	-	-	-	<->	15	あの	BG-03-1000-03-010-

A							
19	-	-	-	-	-	<->	16 よう BG-03-1300-01-010-
A							
20	U	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	<->	17 に BG-08-0072-02-010-A
21	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	<->	18 秋 BG-01-1624-04-010-
A							
22	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	<->	19 の BG-08-0071-01-010-
A							
23	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	<-> +	20 木 BG-01-5510-02-010-
A							
24	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<-> +	20 の BG-08-0071-01-010-
A							
25	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	<-> +	20 葉 BG-01-5530-09-010-
A							
26	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	<->	21 が BG-08-0061-02-010-
A							
27	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	<->	22 幣 BG-01-4500-02-170-A
28	-	-	-	-	-	<->	23 を BG-08-0061-10-010-
A							
29	-	-	-	-	-	<->	24 撒く BG-02-1552-02-010-
A							
30	-	-	-	-	-	<->	25 よう BG-03-1300-01-010-
A							
31	G	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	<->	26 に BG-08-0061-05-010-
A							
32	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	<->	27 散る BG-02-1552-01-010-A
33	-	-	-	-	-	<->	28 て BG-08-0064-16-010-
A							
34	-	-	-	-	-	<->	29 いる BG-02-1200-02-010-
A							
35	-	-	-	-	-	<->	30 の BG-07-0010-03-010-
A							
36	-	-	-	-	-	<->	31 だ BG-09-0050-01-030-
A							
37	E	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17	<->	32 う BG-09-0010-02-010-A

Running script with poemID=0298 and translator=kubota

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはぬさとちるらめ

Translation content: 竜田姫は、手向けをするべき神があるので、そのつかさどる秋の木の葉が、幣のように散るのであろうよ。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-kubota.csv

statistics: mode=3; level=3

OP=19; CT=30;

bag (E=10, F=1, G=7, U=1, T=18, AddRate=40.00%, UnmatchRate=5.26%);

alignment (E=10, F=1, G=4, U=4, T=15, AddRate=50.00%, UnmatchRate=21.05%)

args: translator:kubota; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap

penalty: 0.01

+----- pair No.

| +---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)

| | +- pos No.

| | | OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition

| | | OP potential sense (*) -----+ | +----- CT potential

			OP token No.	-----+					+-----	CT token No.
			OP token	-----+					+-----	CT token
			OP WLSP code	---+						+ CT WLSP code
1	G	11	CH-29-0000-00-1800		立田	1	+	<->	+	1 立田 CH-29-0000-14-010-A
2	F	02	BG-01-2030-01-1001		姫	1	+	<->	+	1 姫 BG-01-2030-01-101-
A										
3	-	-	-	-	-	-	<->			2 は BG-08-0065-07-010-
A										
4	E	02	BG-01-5730-02-0100		手	2	+	<->	+	3 手 BG-01-5730-02-010-
A										
5	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+	<->	+	3 向ける	BG-02-1700-01-040-A
6	-	-	-	-	-	-	<->		4 を	BG-08-0061-10-010-
A										
7	-	-	-	-	-	-	<->		5 する	BG-02-3420-01-010-
A										
8	-	-	-	-	-	-	<->		6 べし	BG-04-3110-02-140-
A										
9	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3	<->			7 神	BG-01-2030-01-030-
A										
10	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4	<->			8 が	BG-08-0061-02-010-
A										
11	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5	<->			9 ある	BG-02-1200-01-010-A
12	-	-	-	-	-	-	<->		10 ので	BG-01-1113-01-130-
A										
13	-	-	-	-	-	-	<->		11 その	BG-03-1000-02-010-
A										
14	-	-	-	-	-	-	<->		12 つかさどる	
BG-02-3600-03-010-A										
15	-	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	<->			- -	-
16	-	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	<->			- -	-
17	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	<->			13 秋	BG-01-1624-04-010-
A										
18	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	<->			14 の	BG-08-0071-01-010-
A										
19	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	<->	+		15 木	BG-01-5510-02-010-
A										
20	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<->	+		15 の	BG-08-0071-01-010-
A										
21	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	<->	+		15 葉	BG-01-5530-09-010-
A										
22	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	<->			16 が	BG-08-0061-02-010-
A										
23	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	<->			17 幣	BG-01-4500-02-170-A
24	-	-	-	-	-	-	<->		18 の	BG-08-0071-01-010-
A										
25	-	-	-	-	-	-	<->		19 よう	BG-03-1300-01-010-
A										
26	G	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	<->			20 に	BG-08-0061-05-010-
A										
27	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	<->			21 散る	BG-02-1552-01-010-A


```

28  -  -  -  -  -  -  <->  22 の  BG-07-0010-03-010-
A
29  -  -  -  -  -  -  <->  23 だ  BG-09-0050-01-030-
A
30  -  -  -  -  -  -  <->  24 ある BG-02-1200-01-010-
A
31  E 74 BG-09-0010-02-0103 らめ 17 <->  25 う  BG-09-0010-02-010-A
32  -  -  -  -  -  -  <->  26 よ  BG-08-0069-30-010-
A
Running script with poemID=0298 and translator=matsuda
Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはぬさとちるらめ
Translation content: 竜田姫には、旅中、供え物をささげる道祖神があるからこそ、秋の紅葉した葉
が、幣のように散っているのだろう。
output file: ./artifacts/calc_results/0298-matsuda.csv
statistics: mode=3; level=3
OP=19; CT=32;
bag (E=7, F=2, G=7, U=3, T=16, AddRate=50.00%, UnmatchRate=15.79%);
alignment (E=7, F=2, G=5, U=5, T=14, AddRate=56.25%, UnmatchRate=26.32%)
args: translator:matsuda; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap
penalty: 0.01
+----- pair No.
| +---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)
| | +- pos No.
| | | OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition
| | | OP potential sense (*) -----+ | | +----- CT potential
sense
| | | OP token No. -----+ | | | +----- CT token No.
| | | OP token -----+ | | | +----- CT token
| | | OP WLSP code ---+ | | | | + CT WLSP code
| | | | | | | | | | |
1 G 11 CH-29-0000-00-1800 立田 1 + <-> + 1 立田 CH-29-0000-14-010-A
2 F 02 BG-01-2030-01-1001 姫 1 + <-> + 1 姫 BG-01-2030-01-101-
A
3 - - - - - <-> 2 に BG-08-0061-05-010-
A
4 - - - - - <-> 3 は BG-08-0065-07-010-
A
5 - - - - - <-> 4 旅 BG-01-3371-01-010-
A
6 - - - - - <-> 5 中 BG-01-1652-01-010-
A
7 - - - - - <-> + 6 供える BG-02-3750-03-010-A
8 - - - - - <-> + 6 物 BG-01-1010-04-030-
A
9 - - - - - <-> 7 を BG-08-0061-10-010-
A
10 - 02 BG-01-5730-02-0100 手 2 + <-> - - -
11 U 47 BG-02-1700-01-0400 向ける 2 + <-> 8 ささげる BG-02-1540-03-160-A
12 F 02 BG-01-2030-01-0300 神 3 <-> 9 道祖神 BG-01-2030-01-470-A
13 G 61 BG-08-0061-07-0100 の 4 <-> 10 が BG-08-0061-02-010-
A
14 F 47 BG-02-1700-01-0400 向ける 2 + <-> 8 ささげる BG-02-1540-03-160-A

```

14	E	47	BG-02-1200-01-0102	めい	5	<->	11	める	BG-02-1200-01-010-A
15	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	<->	12	から	BG-08-0064-02-010-A
16	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	<->	13	こそ	BG-08-0065-01-010-A
17	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	<->	14	秋	BG-01-1624-04-010-A
18	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	<->	15	の	BG-08-0071-01-010-A
19	U	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	<->	16	紅葉	BG-01-5530-10-030-A
20	-	-	-	-	-	<->	17	する	BG-02-3420-01-010-A
21	-	-	-	-	-	<->	18	た	BG-09-0010-04-010-A
22	-	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<->	-	-	-
23	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	<->	19	葉	BG-01-5530-09-010-A
24	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	<->	20	が	BG-08-0061-02-010-A
25	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	<->	21	幣	BG-01-4500-02-170-A
26	-	-	-	-	-	<->	22	の	BG-08-0071-01-010-A
27	-	-	-	-	-	<->	23	よう	BG-03-1300-01-010-A
28	G	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	<->	24	に	BG-08-0061-05-010-A
29	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	<->	25	散る	BG-02-1552-01-010-A
30	-	-	-	-	-	<->	26	て	BG-08-0064-16-010-A
31	-	-	-	-	-	<->	27	いる	BG-02-1200-02-010-A
32	-	-	-	-	-	<->	28	の	BG-07-0010-03-010-A
33	-	-	-	-	-	<->	29	だ	BG-09-0050-01-030-A
34	E	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17	<->	30	う	BG-09-0010-02-010-A

Running script with poemID=0298 and translator=okumura

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: 秋も終りに近づき、秋の女神の龍田姫がお帰りになる。姫が道中の安全を祈って手向けをなさる神があるからこそだろう、紅葉が幣のように散っている。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-okumura.csv

statistics: mode=3; level=3

OP=19; CT=44;

bag (E=10, F=0, G=8, U=1, T=18, AddRate=59.09%, UnmatchRate=5.26%);

alignment (E=7, F=1, G=6, U=5, T=14, AddRate=68.18%, UnmatchRate=26.32%)

args: translator:okumura; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap

penalty: 0.01

```

+----- pair No.
| +----- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)
| | +- pos No.
| | | OP decomposition (+) -----+          +----- CT decomposition
| | | OP potential sense (*) -----+ |          | +----- CT potential
sense
| | | OP token No. -----+ | |          | | +----- CT token No.

```

			OP token -----+								+----- CT token					
			OP WLSP code ---+										+ CT WLSP code			
1	-	-				-	-	-		<->		1	秋	BG-01-1624-04-010-		
A																
2	-	-				-	-	-		<->		2	も	BG-08-0065-08-010-		
A																
3	-	-				-	-	-		<->		3	終り	BG-01-1651-02-050-		
A																
4	-	-				-	-	-		<->		4	に	BG-08-0061-05-010-		
A																
5	-	-				-	-	-		<->		5	近づく	BG-02-1560-11-010-A		
6	-	-				-	-	-		<->		6	秋	BG-01-1624-04-010-		
A																
7	-	-				-	-	-		<->		7	の	BG-08-0071-01-010-		
A																
8	-	-				-	-	-		<->		8	女神	BG-01-2030-01-100-		
A																
9	-	-				-	-	-		<->		9	の	BG-08-0071-01-010-		
A																
10	G	11	CH-29-0000-00-1800		立田	1		+	<->	+		10	立田	CH-29-0000-14-010-A		
11	F	02	BG-01-2030-01-1001		姫	1		+	<->	+		10	姫	BG-01-2030-01-101-		
A																
12	-	-				-	-	-		<->		11	が	BG-08-0061-02-010-		
A																
13	-	-				-	-	-		<->		12	お	BG-05-0070-01-010-		
A																
14	-	-				-	-	-		<->		13	帰り	BG-01-1528-02-020-		
A																
15	-	-				-	-	-		<->		14	に	BG-08-0061-05-010-		
A																
16	-	-				-	-	-		<->		15	なる	BG-02-1220-01-030-		
A																
17	-	-				-	-	-		<->		16	姫	BG-01-2020-05-120-		
A																
18	-	-				-	-	-		<->		17	が	BG-08-0061-02-010-		
A																
19	-	-				-	-	-		<->		18	道中	BG-01-1652-01-050-		
A																
20	-	-				-	-	-		<->		19	の	BG-08-0071-01-010-		
A																
21	-	-				-	-	-		<->		20	安全	BG-03-1340-01-010-		
A																
22	-	-				-	-	-		<->		21	を	BG-08-0061-10-010-		
A																
23	-	-				-	-	-		<->		22	祈る	BG-02-3041-05-020-		
A																
24	-	-				-	-	-		<->		23	て	BG-08-0064-16-010-		
A																
25	E	02	BG-01-5730-02-0100		手	2		+	<->	+		24	手	BG-01-5730-02-010-		
A																
26	F	17	BG-00-1700-01-0100	内は7	0		+	<->	+			24	内は7	BG-00-1700-01-010-A		

26	E	4/	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+	<->	+	24	向ける	BG-02-1700-01-040-A
27	-	-	-	-	-	-	<->	-	25	を	BG-08-0061-10-010-A
28	-	-	-	-	-	-	<->	-	26	なさる	BG-02-3420-02-030-A
29	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3	-	<->	-	27	神	BG-01-2030-01-030-A
30	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4	-	<->	-	28	が	BG-08-0061-02-010-A
31	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5	-	<->	-	29	ある	BG-02-1200-01-010-A
32	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	-	<->	-	30	から	BG-08-0064-02-010-A
33	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	-	<->	-	31	こそ	BG-08-0065-01-010-A
34	-	-	-	-	-	-	<->	-	32	だ	BG-09-0050-01-030-A
35	-	-	-	-	-	-	<->	-	33	う	BG-09-0010-02-010-A
36	-	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	-	<->	-	-	-	-
37	-	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	-	<->	-	-	-	-
38	-	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	-	<->	-	-	-	-
39	-	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	-	<->	-	-	-	-
40	G	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	-	<->	-	34	紅葉	BG-01-5530-10-030-A
41	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	-	<->	-	35	が	BG-08-0061-02-010-A
42	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	-	<->	-	36	幣	BG-01-4500-02-170-A
43	-	-	-	-	-	-	<->	-	37	の	BG-08-0071-01-010-A
44	-	-	-	-	-	-	<->	-	38	よう	BG-03-1300-01-010-A
45	G	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	-	<->	-	39	に	BG-08-0061-05-010-A
46	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	-	<->	-	40	散る	BG-02-1552-01-010-A
47	-	-	-	-	-	-	<->	-	41	て	BG-08-0064-16-010-A
48	-	-	-	-	-	-	<->	-	42	いる	BG-02-1200-02-010-A
49	-	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17	-	<->	-	-	-	-

Running script with poemID=0298 and translator=takeoka

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: 竜田姫が、旅にあって手向ける神があるからこそ、それであるように秋の木の葉が、幣として散っているであろう。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-takeoka.csv

statistics: mode=3; level=3

OP=19; CT=32;

bag (E=11, F=1, G=7, U=0, T=19, AddRate=40.62%, UnmatchRate=0.00%);

alignment (E=11, F=1, G=4, U=3, T=16, AddRate=50.00%, UnmatchRate=15.79%)

args: translator:takeoka; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap

penalty: 0.01

+----- pair No.

| +---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)

| | +- pos No.

| | | OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition

| | | OP potential sense (*) -----+ | +----- CT potential

sense

			OP token No. -----+						+----- CT token No.	
			OP token -----+						+----- CT token	
			OP WLSP code ---+						+ CT WLSP code	
1	G	11	CH-29-0000-00-1800	立田	1	+	<->	+	1 立田	CH-29-0000-14-010-A
2	F	02	BG-01-2030-01-1001	姫	1	+	<->	+	1 姫	BG-01-2030-01-101-
A										
3	-	-	-	-	-		<->		2 が	BG-08-0061-02-010-
A										
4	-	-	-	-	-		<->		3 旅	BG-01-3371-01-010-
A										
5	-	-	-	-	-		<->		4 に	BG-08-0061-05-010-
A										
6	-	-	-	-	-		<->		5 ある	BG-02-1200-01-010-
A										
7	-	-	-	-	-		<->		6 て	BG-08-0064-16-010-
A										
8	E	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+	<->	+	7 手	BG-01-5730-02-010-
A										
9	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+	<->	+	7 向ける	BG-02-1700-01-040-A
10	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3		<->		8 神	BG-01-2030-01-030-
A										
11	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4		<->		9 が	BG-08-0061-02-010-
A										
12	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5		<->		10 ある	BG-02-1200-01-010-A
13	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6		<->		11 から	BG-08-0064-02-010-A
14	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7		<->		12 こそ	BG-08-0065-01-010-A
15	-	-	-	-	-		<->		13 それ	BG-01-1000-01-050-
A										
16	-	-	-	-	-		<->		14 で	BG-08-0061-03-010-
A										
17	-	-	-	-	-		<->		15 どのように	
			BG-03-1140-01-100-A							
18	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8		<->		16 秋	BG-01-1624-04-010-
A										
19	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9		<->		17 の	BG-08-0071-01-010-
A										
20	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10		<->	+	18 木	BG-01-5510-02-010-
A										
21	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11		<->	+	18 の	BG-08-0071-01-010-
A										
22	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12		<->	+	18 葉	BG-01-5530-09-010-
A										
23	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13		<->		19 が	BG-08-0061-02-010-
A										
24	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14		<->		20 幣	BG-01-4500-02-170-A
25	U	61	BG-08-0061-04-0100	と	15		<->		21 として	BG-08-0063-13-010-A
26	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16		<->		22 散る	BG-02-1552-01-010-A
27	-	-	-	-	-		<->		23 て	BG-08-0064-16-010-
A										
28	-	-	-	-	-		<->		24 いる	BG-02-1200-02-010-
A										

```

A
29  -  -  -  -  -  -  <->  25 の  BG-07-0010-03-010-
A
30  -  -  -  -  -  -  <->  26 だ  BG-09-0050-01-030-
A
31  -  -  -  -  -  -  <->  27 ある BG-02-1200-01-010-
A
32  E 74 BG-09-0010-02-0103 らめ 17 <-> 28 う BG-09-0010-02-010-A
Running script with poemID=0298 and translator=kaneko
Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ
Translation content: 立田姫は秋の神だが、それすら暮れて行かれる折には、お手向けなさる道の神
様があるからこそ、このように、御自身お染めなされた秋の木の葉が、手向けの幣のように散るのであ
う。
output file: ./artifacts/calc_results/0298-kaneko.csv
statistics: mode=3; level=3
OP=19; CT=55;
bag (E=11, F=1, G=7, U=0, T=19, AddRate=65.45%, UnmatchRate=0.00%);
alignment (E=11, F=1, G=5, U=2, T=17, AddRate=69.09%, UnmatchRate=10.53%)
args: translator:kaneko; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap
penalty: 0.01
+----- pair No.
| +---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)
| | +- pos No.
| | | OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition
| | | OP potential sense (*) -----+ | +----- CT potential
sense
| | | OP token No. -----+ | | | +----- CT token No.
| | | OP token -----+ | | | +----- CT token
| | | OP WLSP code ---+ | | | | + CT WLSP code
| | | | | | | | | |
1 G 11 CH-29-0000-00-1800 立田 1 + <-> + 1 立田 CH-29-0000-14-010-A
2 F 02 BG-01-2030-01-1001 姫 1 + <-> + 1 姫 BG-01-2030-01-101-
A
3  -  -  -  -  -  -  <->  2 は  BG-08-0065-07-010-
A
4  -  -  -  -  -  -  <->  3 秋  BG-01-1624-04-010-
A
5  -  -  -  -  -  -  <->  4 の  BG-08-0071-01-010-
A
6  -  -  -  -  -  -  <->  5 神  BG-01-2030-01-030-
A
7  -  -  -  -  -  -  <->  6 だ  BG-09-0050-01-030-
A
8  -  -  -  -  -  -  <->  7 が  BG-08-0064-04-010-
A
9  -  -  -  -  -  -  <->  8 それすら BG-01-1990-05-051-
A
10 -  -  -  -  -  -  <->  9 暮れる BG-02-1600-02-040-A
11 -  -  -  -  -  -  <-> 10 て  BG-08-0064-16-010-
A
12 -  -  -  -  -  -  <-> 11 行く BG-02-1527-03-010-
A

```

13	-	-	-	-	-	<->	12	れる	BG-02-1110-02-010-
A									
14	-	-	-	-	-	<->	13	折	BG-01-1612-02-020-
A									
15	-	-	-	-	-	<->	14	に	BG-08-0061-05-010-
A									
16	-	-	-	-	-	<->	15	は	BG-08-0065-07-010-
A									
17	-	-	-	-	-	<->	16	お	BG-05-0070-01-010-
A									
18	E	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+ <-> +	17	手	BG-01-5730-02-010-
A									
19	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+ <-> +	17	向ける	BG-02-1700-01-040-A
20	-	-	-	-	-	<->	18	なさる	BG-02-3420-02-030-A
21	-	-	-	-	-	<->	19	道	BG-01-4710-01-010-
A									
22	-	-	-	-	-	<->	20	の	BG-08-0071-01-010-
A									
23	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3	<-> +	21	神	BG-01-2030-01-030-
A									
24	-	-	-	-	-	<-> +	21	様	BG-07-0070-01-010-
A									
25	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4	<->	22	が	BG-08-0061-02-010-
A									
26	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5	<->	23	ある	BG-02-1200-01-010-A
27	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	<->	24	から	BG-08-0064-02-010-A
28	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	<->	25	こそ	BG-08-0065-01-010-A
29	-	-	-	-	-	<->	26	この	BG-03-1000-01-010-
A									
30	-	-	-	-	-	<->	27	よう	BG-03-1300-01-010-
A									
31	-	-	-	-	-	<->	28	に	BG-08-0072-02-010-
A									
32	-	-	-	-	-	<->	29	御	BG-05-0070-01-030-
A									
33	-	-	-	-	-	<->	30	自身	BG-01-2010-01-030-
A									
34	-	-	-	-	-	<->	31	お	BG-05-0070-01-010-
A									
35	-	-	-	-	-	<->	32	染め	BG-01-3842-02-010-
A									
36	-	-	-	-	-	<->	33	なされる	BG-02-3420-02-080-
A									
37	-	-	-	-	-	<->	34	た	BG-09-0010-04-010-
A									
38	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	<->	35	秋	BG-01-1624-04-010-
A									
39	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	<->	36	の	BG-08-0071-01-010-
A									
40	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	<-> +	37	木	BG-01-5510-02-010-
A									
41	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<->	37	の	BG-08-0071-01-010-

41	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<->	+	37	の	BG-08-0071-01-010-
A										
42	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	<->	+	37	葉	BG-01-5530-09-010-
A										
43	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	<->		38	が	BG-08-0061-02-010-
A										
44	-	-	-	-	-	<->	+	39	手	BG-01-5730-02-010-
A										
45	-	-	-	-	-	<->	+	39	向ける	BG-02-1700-01-040-A
46	-	-	-	-	-	<->		40	の	BG-08-0071-01-010-
A										
47	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	<->		41	幣	BG-01-4500-02-170-A
48	-	-	-	-	-	<->		42	の	BG-08-0071-01-010-
A										
49	-	-	-	-	-	<->		43	よう	BG-03-1300-01-010-
A										
50	G	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	<->		44	に	BG-08-0061-05-010-
A										
51	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	<->		45	散る	BG-02-1552-01-010-A
52	-	-	-	-	-	<->		46	の	BG-07-0010-03-010-
A										
53	-	-	-	-	-	<->		47	だ	BG-09-0050-01-030-
A										
54	-	-	-	-	-	<->		48	ある	BG-02-1200-01-010-
A										
55	E	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17	<->		49	う	BG-09-0010-02-010-A

Running script with poemID=0298 and translator=kojimaarai
Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ
Translation content: 竜田姫が手向けをする神さまがおられるからこそ、秋の木の葉のもみじが手向けものとして散るのでしょうね。
output file: ./artifacts/calc_results/0298-kojimaarai.csv
statistics: mode=3; level=3
OP=19; CT=30;
bag (E=8, F=2, G=8, U=1, T=18, AddRate=40.00%, UnmatchRate=5.26%);
alignment (E=8, F=2, G=5, U=4, T=15, AddRate=50.00%, UnmatchRate=21.05%)
args: translator:kojimaarai; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap
penalty: 0.01
+----- pair No.
| +---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)
| | +- pos No.
| | | OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition
| | | OP potential sense (*) -----+ | | +----- CT potential
sense
| | | OP token No. -----+ | | | +----- CT token No.
| | | OP token -----+ | | | +----- CT token
| | | OP WLSP code ---+ | | | | + CT WLSP code
| | | | | | | | | |
1 G 11 CH-29-0000-00-1800 立田 1 + <-> + 1 立田 CH-29-0000-14-010-A
2 F 02 BG-01-2030-01-1001 姫 1 + <-> + 1 姫 BG-01-2030-01-101-A
3 - - - - - <-> 2 が BG-08-0061-02-010-A

4	E	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+	<->	+	3	手	BG-01-5730-02-010-
A											
5	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+	<->	+	3	向ける	BG-02-1700-01-040-A
6	-	-	-	-	-		<->		4	を	BG-08-0061-10-010-
A											
7	-	-	-	-	-		<->		5	する	BG-02-3420-01-010-
A											
8	F	02	BG-01-2030-01-0300	神	3		<->		6	神さま	BG-01-2030-01-031-A
9	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4		<->		7	が	BG-08-0061-02-010-
A											
10	G	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5		<->		8	おる	BG-02-1200-02-020-A
11	-	-	-	-	-		<->		9	れる	BG-02-1110-02-010-
A											
12	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6		<->		10	から	BG-08-0064-02-010-A
13	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7		<->		11	こそ	BG-08-0065-01-010-A
14	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8		<->		12	秋	BG-01-1624-04-010-
A											
15	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9		<->		13	の	BG-08-0071-01-010-
A											
16	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10		<->	+	14	木	BG-01-5510-02-010-
A											
17	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11		<->	+	14	の	BG-08-0071-01-010-
A											
18	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12		<->	+	14	葉	BG-01-5530-09-010-
A											
19	-	-	-	-	-		<->		15	の	BG-08-0071-01-010-
A											
20	-	-	-	-	-		<->		16	もみじ	BG-01-5530-10-030-A
21	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13		<->		17	が	BG-08-0061-02-010-
A											
22	-	-	-	-	-		<->	+	18	手	BG-01-5730-02-010-
A											
23	-	-	-	-	-		<->	+	18	向ける	BG-02-1700-01-040-A
24	-	-	-	-	-		<->		19	もの	BG-01-1000-03-010-
A											
25	-	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14		<->		-	-	-
26	U	61	BG-08-0061-04-0100	と	15		<->		20	として	BG-08-0063-13-010-A
27	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16		<->		21	散る	BG-02-1552-01-010-A
28	-	-	-	-	-		<->		22	の	BG-07-0010-03-010-
A											
29	-	-	-	-	-		<->		23	です	BG-09-0050-01-030-
A											
30	E	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17		<->		24	う	BG-09-0010-02-010-A
31	-	-	-	-	-		<->		25	ね	BG-08-0069-16-010-
A											

Running script with poemID=0298 and translator=komachiya

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: 秋の末近くなって帰り道についた龍田姫が、道中の無事を願って手向けをする神があるからこそ、秋の木の葉が幣となって散っているのだろう。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-komachiya.csv

statistics: mode=3; level=3

END OF OUTPUT

A

20	-	-	-	-	-	<->	18	て	BG-08-0064-16-010-
A									
21	E	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+ <-> +	19	手	BG-01-5730-02-010-
A									
22	E	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+ <-> +	19	向ける	BG-02-1700-01-040-A
23	-	-	-	-	-	<->	20	を	BG-08-0061-10-010-
A									
24	-	-	-	-	-	<->	21	する	BG-02-3420-01-010-
A									
25	E	02	BG-01-2030-01-0300	神	3	<->	22	神	BG-01-2030-01-030-
A									
26	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4	<->	23	が	BG-08-0061-02-010-
A									
27	E	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5	<->	24	ある	BG-02-1200-01-010-A
28	G	64	BG-08-0064-26-0100	は	6	<->	25	から	BG-08-0064-02-010-A
29	E	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7	<->	26	こそ	BG-08-0065-01-010-A
30	E	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8	<->	27	秋	BG-01-1624-04-010-
A									
31	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9	<->	28	の	BG-08-0071-01-010-
A									
32	E	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10	<-> +	29	木	BG-01-5510-02-010-
A									
33	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	11	<-> +	29	の	BG-08-0071-01-010-
A									
34	E	02	BG-01-5530-09-0100	は	12	<-> +	29	葉	BG-01-5530-09-010-
A									
35	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	13	<->	30	が	BG-08-0061-02-010-
A									
36	E	02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ	14	<->	31	幣	BG-01-4500-02-170-A
37	E	61	BG-08-0061-04-0100	と	15	<->	32	と	BG-08-0061-04-010-
A									
38	-	-	-	-	-	<->	33	なる	BG-02-1220-01-030-
A									
39	-	-	-	-	-	<->	34	て	BG-08-0064-16-010-
A									
40	E	47	BG-02-1552-01-0100	ちる	16	<->	35	散る	BG-02-1552-01-010-A
41	-	-	-	-	-	<->	36	て	BG-08-0064-16-010-
A									
42	-	-	-	-	-	<->	37	いる	BG-02-1200-02-010-
A									
43	-	-	-	-	-	<->	38	の	BG-07-0010-03-010-
A									
44	-	-	-	-	-	<->	39	だ	BG-09-0050-01-030-
A									
45	E	74	BG-09-0010-02-0103	らめ	17	<->	40	う	BG-09-0010-02-010-A

Running script with poemID=0298 and translator=kyusojin

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: 秋も終りに近づき竜田姫がお帰りになる際に、旅の安全を祈って手向けられる神があるからこそ、秋の紅葉が幣となって散っているであろう。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-kyusojin.csv

statistics: mode=3; level=3

00-10: 00-10:

A								
21	E 02	BG-01-5730-02-0100	手 2	+ <-> +	20 手	BG-01-5730-02-010-		
A								
22	E 47	BG-02-1700-01-0400	向ける 2	+ <-> +	20 向ける	BG-02-1700-01-040-A		
23	- -	-	- -	<->	21 られる	BG-02-1110-02-020-A		
24	E 02	BG-01-2030-01-0300	神 3	<->	22 神	BG-01-2030-01-030-		
A								
25	G 61	BG-08-0061-07-0100	の 4	<->	23 が	BG-08-0061-02-010-		
A								
26	E 47	BG-02-1200-01-0102	あれ 5	<->	24 ある	BG-02-1200-01-010-A		
27	G 64	BG-08-0064-26-0100	は 6	<->	25 から	BG-08-0064-02-010-A		
28	E 65	BG-08-0065-01-0100	こそ 7	<->	26 こそ	BG-08-0065-01-010-A		
29	E 02	BG-01-1624-04-0100	秋 8	<->	27 秋	BG-01-1624-04-010-		
A								
30	- 61	BG-08-0061-07-0100	の 9	<->	- -	-		
31	- 02	BG-01-5510-02-0101	こ 10	<->	- -	-		
32	U 61	BG-08-0061-07-0100	の 11	<->	28 の	BG-08-0071-01-010-		
A								
33	G 02	BG-01-5530-09-0100	は 12	<->	29 紅葉	BG-01-5530-10-030-A		
34	G 61	BG-08-0061-07-0100	の 13	<->	30 が	BG-08-0061-02-010-		
A								
35	E 02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ 14	<->	31 幣	BG-01-4500-02-170-A		
36	E 61	BG-08-0061-04-0100	と 15	<->	32 と	BG-08-0061-04-010-		
A								
37	- -	-	- -	<->	33 なる	BG-02-1220-01-030-		
A								
38	- -	-	- -	<->	34 て	BG-08-0064-16-010-		
A								
39	E 47	BG-02-1552-01-0100	ちる 16	<->	35 散る	BG-02-1552-01-010-A		
40	- -	-	- -	<->	36 て	BG-08-0064-16-010-		
A								
41	- -	-	- -	<->	37 いる	BG-02-1200-02-010-		
A								
42	- -	-	- -	<->	38 の	BG-07-0010-03-010-		
A								
43	- -	-	- -	<->	39 だ	BG-09-0050-01-030-		
A								
44	- -	-	- -	<->	40 ある	BG-02-1200-01-010-		
A								
45	E 74	BG-09-0010-02-0103	らめ 17	<->	41 う	BG-09-0010-02-010-A		

Running script with poemID=0298 and translator=ozawa

Poem content: 立田姫たむくる神のあれはこそ秋のこのはのぬさとちるらめ

Translation content: もはや秋の終りで龍田姫が帰り道にお着きになった。山の紅葉が色とりどりの幣となって散っているのは、姫が道の神様にそれを供えていらっしゃるのだな。

output file: ./artifacts/calc_results/0298-ozawa.csv

statistics: mode=3; level=3

OP=19; CT=47;

bag (E=5, F=1, G=10, U=3, T=16, AddRate=65.96%, UnmatchRate=15.79%);

alignment (E=3, F=1, G=3, U=12, T=7, AddRate=85.11%, UnmatchRate=63.16%)

args: translator:ozawa; poem No.0298; weight:(U=-1, G=10, F=13, E=17); gap

penalty: 0.01

+----- pair NO.										
+---- matching level (E=Exact, F=Field, G=Group)										
+- pos No.										
OP decomposition (+) -----+ +----- CT decomposition										
OP potential sense (*) -----+ +----- CT potential										
sense										
OP token No. -----+ +----- CT token No.										
OP token -----+ +----- CT token										
OP WLSP code ----+ + CT WLSP code										
1	-	-	-	-	-	-	<->	1	もはや	BG-03-1650-03-030-A
2	-	-	-	-	-	-	<->	2	秋	BG-01-1624-04-010-
A										
3	-	-	-	-	-	-	<->	3	の	BG-08-0071-01-010-
A										
4	-	-	-	-	-	-	<->	4	終り	BG-01-1651-02-050-
A										
5	-	-	-	-	-	-	<->	5	で	BG-08-0061-03-010-
A										
6	G	11	CH-29-0000-00-1800	立田	1	+	<-> +	6	立田	CH-29-0000-14-010-A
7	F	02	BG-01-2030-01-1001	姫	1	+	<-> +	6	姫	BG-01-2030-01-101-
A										
8	-	02	BG-01-5730-02-0100	手	2	+	<->	-	-	-
9	-	47	BG-02-1700-01-0400	向ける	2	+	<->	-	-	-
10	-	02	BG-01-2030-01-0300	神	3		<->	-	-	-
11	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	4		<->	7	が	BG-08-0061-02-010-
A										
12	U	47	BG-02-1200-01-0102	あれ	5		<-> +	8	帰る	BG-02-1527-04-010-A
13	-	-	-	-	-		<-> +	8	道	BG-01-4710-01-010-
A										
14	U	64	BG-08-0064-26-0100	は	6		<->	9	に	BG-08-0061-05-010-
A										
15	-	-	-	-	-		<->	10	お	BG-05-0070-01-010-
A										
16	-	-	-	-	-		<->	11	着く	BG-02-1521-08-010-
A										
17	U	65	BG-08-0065-01-0100	こそ	7		<->	12	に	BG-08-0061-05-010-A
18	-	-	-	-	-		<->	13	なる	BG-02-1220-01-030-
A										
19	-	-	-	-	-		<->	14	た	BG-09-0010-04-010-
A										
20	-	-	-	-	-		<->	15	山	BG-01-5240-05-010-
A										
21	-	02	BG-01-1624-04-0100	秋	8		<->	-	-	-
22	U	61	BG-08-0061-07-0100	の	9		<->	16	の	BG-08-0071-01-010-
A										
23	U	02	BG-01-5510-02-0101	こ	10		<->	17	紅葉	BG-01-5530-10-030-A
24	G	61	BG-08-0061-07-0100	の	11		<->	18	が	BG-08-0061-02-010-
A										
25	U	02	BG-01-5530-09-0100	は	12		<-> +	19	色	BG-01-5020-01-010-
A										
26	-	-	-	-	-		<-> +	19	とりどり	BG-03-1300-07-070-

A						
27	U 61	BG-08-0061-07-0100	の 13	<->	20 の	BG-08-0071-01-010-
A						
28	E 02	BG-01-4500-02-1700	ぬさ 14	<->	21 幣	BG-01-4500-02-170-A
29	E 61	BG-08-0061-04-0100	と 15	<->	22 と	BG-08-0061-04-010-
A						
30	- -	-	- -	<->	23 なる	BG-02-1220-01-030-
A						
31	- -	-	- -	<->	24 て	BG-08-0064-16-010-
A						
32	E 47	BG-02-1552-01-0100	ちる 16	<->	25 散る	BG-02-1552-01-010-A
33	- -	-	- -	<->	26 て	BG-08-0064-16-010-
A						
34	- -	-	- -	<->	27 いる	BG-02-1200-02-010-
A						
35	- -	-	- -	<->	28 の	BG-07-0010-03-010-
A						
36	- -	-	- -	<->	29 は	BG-08-0065-07-010-
A						
37	- -	-	- -	<->	30 姫	BG-01-2020-05-120-
A						
38	- -	-	- -	<->	31 が	BG-08-0061-02-010-
A						
39	- -	-	- -	<->	32 道	BG-01-4710-01-010-
A						
40	- -	-	- -	<->	33 の	BG-08-0071-01-010-
A						
41	- -	-	- -	<-> +	34 神	BG-01-2030-01-030-
A						
42	- -	-	- -	<-> +	34 様	BG-07-0070-01-010-
A						
43	- -	-	- -	<->	35 に	BG-08-0061-05-010-
A						
44	- -	-	- -	<->	36 それ	BG-01-1000-01-050-
A						
45	- -	-	- -	<->	37 を	BG-08-0061-10-010-
A						
46	- -	-	- -	<->	38 供える	BG-02-3750-03-010-A
47	- -	-	- -	<->	39 て	BG-08-0064-16-010-
A						
48	- -	-	- -	<->	40 いらっしゃる	
BG-02-1200-02-030-A						
49	- -	-	- -	<->	41 の	BG-07-0010-03-010-
A						
50	- -	-	- -	<->	42 だ	BG-09-0050-01-030-
A						
51	- -	-	- -	<->	43 な	BG-08-0069-10-010-
A						
52	- 74	BG-09-0010-02-0103	らめ 17	<->	- -	-

Footnotes

1. モデルの書き方として Centered Parameterization にしているが、`brms` での実装が `Non-Centered Parameterization` になっている点に注意されたい。 [↩](#)
2. Note that while the model is written in Centered Parameterization, its implementation in `brms` uses Non-Centered Parameterization. [↩](#)